



INTISARI

Salah satu kesulitan bagi pembelajar bahasa Korea adalah mengetahui makna idiom. Hal ini karena makna idiom tidak dapat diramalkan dari makna unsur-unsur pembentuknya, tetapi memiliki makna lain. Oleh karena itu, penelitian tentang idiom bahasa Korea dirasa penting untuk dilakukan. Leksem *ip* 'mulut' dipilih sebagai objek pada penelitian ini karena mulut merupakan anggota tubuh yang memiliki peran yang sangat penting dalam kehidupan manusia sehingga banyak digunakan dalam idiom bahasa Korea. Tujuan penelitian ini adalah mengklasifikasikan makna idiom bahasa Korea berleksem *ip* 'mulut' serta mendeskripsikan keterkaitan makna leksikal dan idiomatikal idiom-idiom tersebut.

Penelitian ini merupakan penelitian yang bersifat deskriptif kualitatif. Objek diteliti menggunakan teori semantik. Sumber data idiom adalah kamus online Naver Dictionary. Sementara sumber contoh kalimat adalah kamus online *Naver Dictionary* dan *Daum Dictionary*.

Hasil analisis yang telah dilakukan terhadap 58 idiom bahasa Korea berleksem *ip* 'mulut' menunjukkan bahwa dari segi keterkaitan antara makna leksikal dan makna idiomatiknya, leksem *ip* 'mulut' yang bermakna denotatif mengacu pada mulut sebagai alat komunikasi, alat ekspresi, dan alat pencernaan. Sementara itu, leksem *ip* 'mulut' yang bermakna konotatif mengacu pada selera makan, preferensi makan, perkataan, pendapat, dan perasaan. Selain itu, riset ini juga menemukan bahwa makna idiom berleksem *ip* 'mulut' juga mengungkapkan hal yang berkaitan dengan (a) kebiasaan, (b) sifat, (c) perbuatan, (d) perasaan, (e) selera makan, (f) ungkapan basa-basi, (g) kondisi kemiskinan, (h) jatah, dan (i) jarak dekat.

Kata kunci: Bahasa Korea, Idiom, Makna Denotatif, Makna Konotatif, *Ip* 'mulut'



ABSTRACT

One of the difficulties Korean learners face in learning the Korean language is recognizing the meaning of Korean idioms. This is because the meaning of idioms cannot be predicted by the meaning of each word that constructs it. That is the reason why this research on Korean idioms is considered important. *Ip* 'mouth' lexeme was chosen as the object of this research because this is widely used in Korean idiom. The purpose of this study is to classify the meaning of Korean language idioms using the word *ip* 'mouth' and to describe the linkages between its lexical and idiomatic meanings.

This research is a descriptive qualitative research. Objects are analyzed using semantic theory. The source of data including examples of sentences using words with *Ip* 'mouth' lexeme are derived from Naver Dictionary and Daum Dictionary.

The results of the analysis conducted on 58 Korean language idioms using *ip* 'mouth' lexeme show that in terms of the linkages between its lexical and idiomatic meaning, *ip* 'mouth' lexeme having denotative meaning refers to the mouth as a communication tool, expression tool, and digestion tool. Meanwhile, *ip* 'mouth' lexeme having connotative meaning refers to appetite, food preference, word, opinion, and feeling. Apart from that, this research also finds that the meaning of Korean idioms using the word *ip* 'mouth' also expresses things related to (a) habits, (b) personalities, (c) actions, (d) feelings, (e) appetite, (f) empty word, (g) poverty, (h) quantity, and (i) close range.

Keywords: Idioms, Korean Language, Denotative Meaning, Connotative Meaning, *Ip* 'Mouth'



초록

한국어 학습자들은 한국어 관용어를 사용하는 것을 어려워한다. 그 이유는 관용어는 실제 의미보다 비유적 의미를 가지고 있어 문법적으로나 논리적으로 설명하기 어려운 표현들이 많아 이해하거나 사용하는데 어렵기 때문이다. 사람의 가장 중요한 신체 부위 중 하나인 입은 말하기, 표정짓기, 음식물섭취 등과 같이 우리의 삶에 중요한 역할을 한다. 그렇기 때문에 '입'이라는 단어는 일상생활에서 관용어에 많이 쓰이고 있다. 본 연구는 네이버 사전에서 나타나는 관용어를 대상으로 하며 (1) '입'과 관련된 한국 관용어를 그 의미에 따라 분류하고 (2) 각각의 '입'과 관련된 한국 관용어의 어휘적 의미와 관용어의 의미의 관련성을 분석하여 설명하는데 목적이 있다.

이 연구는 질적 자료를 의미론적으로 분석하여 서술하였다. 표준한국어대사전과 고려대 한국어 대사전 관용어를 포함하고 있는 네이버 사전을 주요 자료로 선택하였다. 본 연구의 조사 방법은 '입'과 관련된 한국 관용어와 관용어의 의미를 사전을 통해 수집하여 번역하였다. 관용어의 이해를 돕기 위해 관용어의 개념, 학자별 정의 및 개념을 정리하고 사전을 통해 '입'과 관련된 관용어의 예문을 수집하여 분석을 진행하였다.

본 연구에서는 총 58 개의 '입'에 관한 한국어 관용어를 분석하였다. 관용어의 사전적 의미와 관용적 의미의 관계를 보면 '입'은 '입맛', '말', '의견', '감정'과 같은 관용적 의미로 사용된다. '입'은 주로 '소리를 내는 기관', '음식물을 섭취하는 기관', '표정을 보여주는 기관'과 같은 지시적 의미로 사용되기도 한다. '입'이 내포한 함축적 의미로는 습관이나 버릇, 성격, 행위, 감정, 가난, 입맛, 빈말, 분량, 가까운 거리가 있다.

키워드: 한국어, 관용어, 함축적 의미, 지시적 의미, 함축적 의미, 입